

# Curriculum vitae della Dott.ssa Mery MARTINELLI

nata il 23/03/1979 a Sant'Elpidio a Mare (FM)  
cittadinanza: italiana  
stato civile: nubile

via R. Sanzio 6, 63010 M. S. Pietrangeli (FM), ITALIA  
telefono: **0039 340 69 13 705**  
e-mail: [mery.martinelli@gmail.com](mailto:mery.martinelli@gmail.com)

## ◦ LINGUE ◦

**italiano:** lingua madre  
**francese:** ottima conoscenza della lingua parlata e scritta  
**inglese:** buona conoscenza della lingua parlata e scritta  
**tedesco, spagnolo, finlandese:** livello scolastico

## ◦ CONOSCENZE INFORMATICHE ◦

**sistemi operativi:** Windows (XP), Linux, Mac OS X  
**software:** Microsoft Office, WordPress, Arbortext Epic Editor, WordSmith Tools, ParaConc, InDesign  
**linguaggi:** XML, LaTeX

## ◦ ESPERIENZE PROFESSIONALI ◦

a.a. 2009 - 2010

**per la facoltà di Economia "Giorgio Fuà" di San Benedetto del Tronto (Università Politecnica delle Marche)**

- ◇ insegnamento della lingua francese

dal novembre 2009

**per la casa editrice ELI (Recanati)**

- ◇ revisione e adattamento di letture in lingua francese

dall'aprile 2009

**per la casa editrice COBRA (Parigi)**

- ◇ traduzione IT>FR di documenti promozionali

da giugno 2006 a giugno 2008

**presso il Centro di Lingua e Cultura Italiana (Parigi)**

- ◇ insegnamento della lingua italiana e della traduzione FR>IT

dal novembre 2007

**per la casa editrice Harrap (Edimburgo)**

- ◇ redazione, adattamento, revisione e registrazione di manuali in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

settembre 2007

**per ARTÉ France e Zadig Productions (Parigi)**

- ◇ traduzione IT>FR di un'intervista per il documentario *68, année zéro* di Ruth Zylberman

dall'agosto 2007

**per la casa editrice Hatier (Parigi)**

- ◇ edizione di diverse opere di riferimento in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

dall'ottobre 2006

**per la casa editrice Berlitz (Montreuil)**

- ◇ redazione, traduzione, adattamento e revisione di manuali in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

da settembre 2006 a marzo 2008

**per le case editrici Le Robert e Nathan (Parigi)**

- ◇ revisione di manuali in lingua francese per l'apprendimento dell'italiano

novembre 2005

**per la facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Roma**

- ◇ traduzione EN>IT di *Actor Training in the Neutral Mask*, di Sears A. Eldredge e Hollis W. Huston

dall'ottobre 2002

**per la casa editrice Larousse (Parigi)**, in seguito allo stage svolto tra ottobre 2002 e aprile 2003

- ◇ ricerche di mercato;
- ◇ partecipazione alla creazione di nuovi progetti editoriali;
- ◇ coordinamento del lavoro degli autori;
- ◇ redazione e riscrittura di opere di riferimento in lingua francese;
- ◇ traduzione lessicografica FR>IT e IT>FR;
- ◇ revisione e messa a punto dei contenuti redatti;
- ◇ editing;
- ◇ correzione di bozze.

## ◦ FORMAZIONE ◦

1998 - 2004

**Laurea in traduzione e interpretazione (francese e inglese)** con votazione **110/110 e lode**

conseguita con la tesi *Macrostruttura e microstruttura del dizionario bilingue. Da un'esperienza lavorativa presso la casa editrice Larousse di Parigi.*

presso la SSLiMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) di Forlì, Università di Bologna

1999

**Diplôme de Français des Affaires**

presso la Camera di Commercio di Parigi

1992 - 1997

**Diploma di maturità linguistica** con votazione **55/60**  
presso il Liceo linguistico Don Bosco di Macerata

## ◦ PUBBLICAZIONI ◦

- *Bescherelle - Italien : le Vocabulaire* (Hatier 2009)
- *Bescherelle - Italien : la Grammaire* (Hatier 2009)
- *L'italien en un week-end* (Harrap's 2009)
- *Trouvez le mot juste* (Berlitz 2009)
- *Michel Thomas - Italien perfectionnement* (Harrap's 2008)
- *Michel Thomas - Italien débutant* (Harrap's 2008)
- *Bescherelle - Italien : les Verbes* (Hatier 2008)
- *Osez l'italien Off* (Berlitz 2007)
- *Osez l'italien* (Berlitz 2007)
- *Vocabulaire de l'italien contemporain* (Le Robert & Nathan 2007)
- *Azione* (Nathan 2007)
- *Petit Dictionnaire italien* (Larousse 2006)
- *Petit Dictionnaire anglais* (Larousse 2006)
- *Petit Dictionnaire allemand* (Larousse 2006)
- *Petit Dictionnaire espagnol* (Larousse 2006)
- *Mini Dictionnaire italien* (Larousse 2006)

- *Il mini dizionario Larousse francese* (Rizzoli-Larousse 2006)
- *Dictionnaire Avanzato français-italien italiano-francese* (Larousse 2005)
- *Il Larousse francese* (Rizzoli-Larousse 2005)
- *Le guide de conversation routard - Italien* (Hachette 2005)
- *Dictionnaire compact français-italien italien-français* (Larousse 2004)
- *Dizionario compatto italiano-francese francese-italiano* (Rizzoli-Larousse 2005)
- *Dictionnaire de poche français-italien italiano-francese* (Larousse 2003)
- *Dizionario Pronto per l'uso français-italien italiano-francese* (Rizzoli-Larousse 2003)
- *Active Dictionary - Dizionario illustrato Inglese-Italiano* (Rizzoli-Larousse 2003)

## ◦ ALTRI INTERESSI ◦

lettura, cucina, cinema, jogging, viaggi